



CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

## **COMPTE RENDU ANALYTIQUE**

## **BEKNOPT VERSLAG**

SÉANCE PLÉNIÈRE

PLENUMVERGADERING

**mardi**

**dinsdag**

**17-10-2006**

**17-10-2006**

**Après-midi**

**Namiddag**

## SOMMAIRE

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| Excusés                                                   | 1  |
| Constitution du Sénat                                     | 1  |
| Déclaration du gouvernement sur sa politique générale     | 1  |
| <i>Orateurs: <b>Guy Verhofstadt</b>, premier ministre</i> |    |
| Motion de confiance                                       | 15 |
| Vœux de Sa Majesté le Roi                                 | 15 |

## INHOUD

|                                                          |    |
|----------------------------------------------------------|----|
| Berichten van verhindering                               | 1  |
| Constitutie van de Senaat                                | 1  |
| Verklaring van de regering over haar algemeen beleid     | 1  |
| <i>Sprekers: <b>Guy Verhofstadt</b>, eerste minister</i> |    |
| Motie van vertrouwen                                     | 15 |
| Wensen van Zijne Majesteit de Koning                     | 15 |

**SEANCE PLENIERE**

du

MARDI 17 OCTOBRE 2006

Après-midi

**PLENUMVERGADERING**

van

DINSDAG 17 OKTOBER 2006

Namiddag

La séance est ouverte à 15 h 04 par M. Herman De Croo, président.

Ministres du gouvernement fédéral présents lors de l'ouverture de la séance : Mmes Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Freya Van den Bossche, Els Van Weert et Gisèle Mandaïla Malamba, MM. Guy Verhofstadt, Armand De Decker, Rudy Demotte, Patrick Dewael, Christian Dupont, André Flahaut, Hervé Jamar, Renaat Landuyt, Didier Reynders, Bruno Tobback, Bruno Tuybens, Vincent Van Quickenborne, Peter Vanvelthoven et Marc Verwilghen.

**Excusés**

Raisons de santé : Greta D'hondt  
UIP : Geert Versnick

Gouvernement fédéral :  
Karel De Gucht, ministre des Affaires étrangères : en mission à l'étranger

**01 Constitution du Sénat**

Par message du 10 octobre 2006, le Sénat fait connaître qu'il s'est constitué en sa séance de ce jour.

**02 Déclaration du gouvernement sur sa politique générale**

**02.01** **Guy Verhofstadt**, premier ministre (*en néerlandais*) : « Avec circonspection et détermination », tel était le message véhiculé par la déclaration de politique générale de l'an dernier et telle était également l'essence du Contrat de solidarité entre les générations que nous présentions à l'époque. La déclaration de politique générale d'aujourd'hui repose sur les mêmes fondations. Mais détermination et circonspection ne sont rien sans le troisième fondement de cette

De vergadering wordt geopend om 15.04 uur door de heer Herman De Croo, voorzitter.

Tegenwoordig bij de opening van de vergadering zijn de ministers van de federale regering: de dames Laurette Onkelinx, Sabine Laruelle, Freya Van den Bossche, Els Van Weert en Gisèle Mandaïla Malamba, de heren Guy Verhofstadt, Armand De Decker, Rudy Demotte, Patrick Dewael, Christian Dupont, André Flahaut, Hervé Jamar, Renaat Landuyt, Didier Reynders, Bruno Tobback, Bruno Tuybens, Vincent Van Quickenborne, Peter Vanvelthoven en Marc Verwilghen.

**Berichten van verhindering**

Gezondheidsredenen: Greta D'hondt  
IPU: Geert Versnick

Federale regering  
Karel De Gucht, minister van Buitenlandse Betrekkingen: met zending buitenslands

**01 Constitutie van de Senaat**

Bij brief van 10 oktober 2006 brengt de Senaat ons ter kennis dat hij zich ter vergadering van die dag heeft geconstitueerd.

**02 Verklaring van de regering over haar algemeen beleid**

**02.01** Eerste minister **Guy Verhofstadt** (*Nederlands*): 'Bedachtzaam en vastberaden'. Het was de boodschap van de beleidsverklaring vorig jaar en het was de essentie van het Generatiepact dat we toen bekendmaakten. De beleidsverklaring van vandaag is op dezelfde fundamenteen gebouwd. Maar vastberadenheid en bedachtzaamheid betekenen niets zonder het derde fundament van deze beleidsverklaring: engagement.

déclaration : l'engagement.

Il existe deux façons de faire de la politique et d'administrer un pays, tout comme il existe deux façons de tenir la barre d'un navire. Soit la seule préoccupation consiste à maintenir son navire à flot, sans balise spécifique, sans but précis, en se laissant bercer par la mer, au gré du vent. (*Rires sur les bancs de l'opposition*). Soit on se donne une mission, on se dote d'une vision et on poursuit un rêve avec, à l'esprit, un objectif tout tracé, même si l'on sait qu'il faudra parfois braver eaux houleuses et tempêtes violentes. On devra repousser ses limites, ce qui pour moi est l'objectif de la politique.

La politique est plus qu'une question de gestion et d'administration. C'est avant toutes choses une question de vision, d'engagement orienté vers l'avenir, de responsabilités à assumer, surtout dans des circonstances difficiles.

C'est ce que nous faisons à l'étranger. Plus de 1 100 de nos soldats opèrent dans des missions à l'étranger. Voici quelques semaines, des soldats belges ont été envoyés au Liban pour rétablir la paix. En Afghanistan, nos soldats veillent à donner enfin une chance à la démocratie, pour que les talibans ne reviennent pas au pouvoir et que les femmes bénéficient de nouveau des droits dont elles ont été privées durant tant d'années. Nous sommes également présents au Kosovo et en Bosnie pour éviter le déclenchement d'une nouvelle guerre civile. Nous investissons dans la paix et dans la démocratie au Congo qui, dans une quasi-indifférence, fut le théâtre du plus grand drame humain des décennies écoulées, dont les victimes se comptent par millions.

Ces missions ne sont pas aisées. Il s'agit bien souvent de missions à haut risque. Mais aspirer à la paix ou à un monde meilleur sans prendre soi-même un engagement, c'est choisir la facilité. Et clamer haut et fort que c'est aux autres de le faire relève même de la lâcheté. C'est pourquoi je veux remercier avant tout nos soldats de la paix et leurs familles. Ce sont eux qui assument la plus grande responsabilité. (*Applaudissements*)

(*En français*) Mais revenons-en à notre engagement au Congo. Il y a sept ans, nous sommes retournés au Congo pour contribuer à la fin de la guerre civile, pour remettre la démocratie sur les rails.

On peut affirmer que, grâce au concours de la communauté internationale, nous avons accompagné le Congo sur la voie du changement. Nous voulons continuer de la sorte. Lorsque la

Er zijn twee manieren om aan politiek te doen en een land te besturen, zoals er twee manieren zijn om een schip te besturen. Ofwel is je enige zorg het schip drijvende te houden, zonder specifiek baken, zonder duidelijk doel. Je dobbert dan voort in eender welke richting. (*Gelach bij de oppositie*) Ofwel heb je een missie, een visie, een droom. Je hebt een helder doel voor ogen, ook al weet je dat je soms woeste wateren en zware stormen zal moeten trotseren. Je zal grenzen moeten verleggen, wat voor mij het doel is van de politiek.

Politiek is niet enkel een kwestie van beheren en besturen. Het is ook en vooral een kwestie van visie, van toekomstgericht engagement, van het nemen van verantwoordelijkheid, vooral in moeilijke omstandigheden.

Zoals we doen in het buitenland. Er opereren meer dan 1.100 van onze soldaten in buitenlandse missies. Enkele weken geleden vertrokken Belgische soldaten naar Libanon om vrede te bewerkstelligen. In Afghanistan zorgen onze soldaten ervoor dat de democratie eindelijk een prille kans krijgt, dat de Taliban niet terug aan de macht komen en dat vrouwen opnieuw de rechten krijgen die ze jarenlang niet kregen. In Kosovo, in Bosnië zijn we om een nieuwe burgeroorlog te voorkomen. We investeren in vrede en democratie in Congo, waar bijna in stilte het grootste menselijke drama van de afgelopen decennia heeft plaatsgevonden, met miljoenen doden en gewonden.

Het gaat niet om makkelijke opdrachten. De operaties zijn vaak heel risicovol. Verlangen naar vrede en een betere wereld zonder zelf een engagement op te nemen, is echter te gemakkelijk. Roepen dat anderen het maar moeten doen, is zelfs laf. Daarom wil ik eerst en vooral onze vredessoldaten en hun families bedanken. Zij nemen de grootste verantwoordelijkheid. (*Applaus*)

(*Frans*) Om even terug te komen op ons engagement in Congo. Zeven jaar geleden zijn we naar Congo teruggekeerd om de burgeroorlog te helpen stoppen en om de democratie terug op gang te trekken.

Men kan ook stellen dat we samen met de internationale gemeenschap Congo op weg hebben geholpen.

En we willen dat ook blijven doen. Wanneer de

période de transition aura abouti positivement et que la démocratie congolaise aura pris son envol, nous proposerons au Club de Paris de remettre préalablement les dettes bilatérales du Congo. Nous le ferons en tout état de cause nous-mêmes en 2007.

Ce que nous voulons, c'est que le Congo puisse véritablement bénéficier d'un nouveau départ fondé sur une démocratie saine, des finances saines. Il appartient naturellement aux Congolais de réaliser cet objectif, mais ils pourront réellement compter sur notre soutien. C'est notre responsabilité historique. C'est un important soutien que nous comptons offrir, un soutien permettant aux efforts que nous dédions à la coopération au développement de passer l'année prochaine à 0,55 % du PIB. Nous sommes donc parfaitement dans les délais pour atteindre en 2010 l'objectif de 0,7 %.

En Europe aussi, nous nous engageons. L'unification européenne est le plus grand succès politique de l'histoire. Jamais l'Europe n'a connu une paix si durable, une prospérité si notoire et une solidarité mutuelle si importante. Je crois pouvoir dire en votre nom à tous que l'Europe ne mérite pas le cynisme quasi généralisé qui circule aujourd'hui presque partout. Ce cynisme est attisé par des polarisations artificielles entre les anciens et les nouveaux États membres, les petits et les grands pays. Ces polarisations ne mènent qu'à une chose, au statu quo et à la régression. Ces cinquante dernières années, le projet européen a toujours été propulsé par deux moteurs : l'approfondissement et l'élargissement.

Mais la seule façon de maintenir l'équilibre entre élargissement et approfondissement, la seule façon d'éviter que l'élargissement ne paralyse l'Union, c'est de supprimer définitivement la règle de l'unanimité dans l'Union. C'est la seule façon de dépasser le statu quo actuel de l'Union et c'est l'unique route vers les États-Unis d'Europe.

Hier, notre engagement international a été récompensé : cent quatre-vingts nations ont décidé que la Belgique serait membre du Conseil de sécurité des Nations Unies pour les deux années à venir. C'est un grand honneur pour notre pays mais c'est aussi une mission colossale, car les défis au niveau international sont énormes : l'instabilité au Moyen-Orient, la progression du fondamentalisme, les essais nucléaires de la Corée du Nord, la guerre civile au Darfour, le spectre de l'Iran, pour n'en citer que quelques-uns.

Nous croyons cependant au potentiel de l'ONU,

transitieperiode positief wordt afgesloten en een Congolese democratie is opgestart, zullen we aan de club van Parijs voorstellen om de bilaterale schulden van Congo vervroegd kwijt te schelden. Wij zullen dat in 2007 in elk geval zelf doen.

We willen namelijk dat Congo echt een nieuwe start krijgt met een gezonde democratie, met gezonde financiën. Daar moeten de Congolezen natuurlijk zelf werk van maken. Maar daar kunnen wij hen daadwerkelijk in steunen. Dat is onze historische verantwoordelijkheid. Het is een belangrijke steun die we gaan leveren, een steun die er mee voor zorgt dat onze inspanning voor ontwikkelingssamenwerking volgend jaar verder zal stijgen naar 0,55 procent van het BBP. We zitten dus perfect op schema om in 2010 de 0,7 procent te halen.

Ook in Europa bewijzen we ons engagement. De Europese eenmaking is het grootste politieke succesverhaal van de geschiedenis. Nooit tevoren kende Europa zo lang vrede, zo veel welvaart, zo'n grote onderlinge solidariteit. Ik meen namens u allen te mogen zeggen dat Europa dus niet het cynisme verdient dat we vandaag bijna overal horen. Cynisme dat wordt aangewakkerd door kunstmatige polarisaties, polarisaties tussen oude en nieuwe lidstaten, tussen grote en kleine landen. Polarisaties die maar tot één iets leiden: tot status-quo en tot achteruitgang. Het Europese project heeft de afgelopen vijftig jaar altijd twee motoren gehad. De motor van de verdieping en de motor van de uitbreiding.

Maar de enige manier om uitbreiding en verdieping in evenwicht te houden, de enige manier om ervoor te zorgen dat de uitbreiding de Unie niet verlamt, is de unanimitétsregel definitief af te schaffen. Alleen zo kunnen we de status-quo vermijden. Alleen zo kunnen we evolueren naar de Verenigde Staten van Europa.

Gisteren werd ons internationaal engagement bekroond: 180 landen beslisten dat België de volgende twee jaar lid zal zijn van de Veiligheidsraad van de Verenigde Naties. Dat is een grote eer voor ons land, maar ook een immense opdracht. De uitdagingen zijn namelijk enorm: de instabiliteit in het Midden-Oosten, de opmars van het fundamentalisme, Noord-Korea dat kernbommen test, de burgeroorlog in Darfur, de dreiging van Iran. En ik noem er maar enkele.

Wij geloven evenwel in het potentieel van de VN.

nous croyons que l'ONU doit être renforcée pour consolider ce potentiel dans l'avenir et nous croyons que notre contribution au Conseil de sécurité, bien que modeste, peut s'avérer substantielle. Tel est en tout cas notre engagement au cours des prochaines années au niveau international.

*(En néerlandais)* Plus on se préoccupe du monde, plus on se rend compte qu'on ne vit pas si mal dans notre pays. Ce constat signifie non pas que notre pays est exempt de problèmes, mais que ces derniers ne sont pas insurmontables. Qu'observe-t-on au niveau des faits ? La Banque Nationale de Belgique prévoit pour 2006 une croissance de notre économie de l'ordre de 2,7 %. Pour 2007, les perspectives de croissance dépassent 2,2 %.

Pour la cinquième année consécutive, notre pays réalisera donc de meilleurs scores que ceux de la zone euro. N'exagérons rien : il va de soi que ces chiffres ne relèvent pas du miracle comme en Irlande ou en Slovaquie. Cependant, il s'agit de chiffres positifs, sérieux et stables qui sont supérieurs à ceux des pays voisins et que nombre de ces derniers nous envient.

Pour la plupart des gens, ces taux de croissance économique ne sont peut-être pas très parlants. Ils s'apparentent quelque peu à de l'arithmétique abstraite. Pourtant, ces données sont bel et bien d'une grande importance. Une croissance économique plus élevée est en effet synonyme d'une hausse du nombre d'emplois et des revenus pour chacun. Loin d'une abstraction, ces données sont donc très concrètes.

Ainsi, notre pays enregistre la plus importante chute du nombre de faillites en 10 ans. Cette année, avec 33.000 nouvelles entreprises, le nombre de starters a atteint, pour le premier semestre, un niveau record dans notre pays. De plus, les investissements étrangers enregistrent une nouvelle hausse rapide. Il s'agit non pas de statistiques abstraites mais de la réalité.

Cette évolution se vérifie également sur le terrain. Les fermetures d'entreprises ou les licenciements de personnel sont malheureusement des réalités inévitables dans notre économie actuelle et d'autres grandes restructurations paraissent inéluctables à l'avenir. Cependant, ces pertes d'emplois sont largement compensées par la création de postes de travail dans les autres entreprises, principalement dans les PME. Les chiffres démontrent que nous attirons bien davantage d'emplois que nous n'en perdons.

Wij geloven ook dat de VN versterkt moet worden om dat potentieel hard te kunnen maken in de toekomst, en wij geloven dat onze bijdrage in de Veiligheidsraad bescheiden maar substantieel kan zijn. Dat is in elk geval ons engagement op internationaal niveau voor de komende jaren.

*(Nederlands)* Hoe meer we begaan zijn met de wereld, hoe beter we inzien dat het in ons land niet slecht is om te leven. Dat betekent niet dat er geen problemen zijn, maar ze zijn wel op te lossen. Er kan iets aan worden gedaan en er wordt vooruitgang geboekt. Wat zijn de feiten? De Nationale Bank van België verwacht dat onze economie in 2006 met 2,7 procent zal groeien. Voor 2007 wordt een groei van meer dan 2,2 procent voorspeld.

Hiermee scoort ons land voor het vijfde jaar op rij beter dan de eurozone. Natuurlijk zijn dat geen miraculeuze cijfers zoals in Ierland of Slovaکیه. Laten we niet overdrijven. Het zijn echter goede, gedegen en stabiele cijfers, die in elk geval beter zijn dan in de buurlanden, cijfers waar vele landen ons om benijden.

De meeste mensen zeggen die economische groeicijfers misschien niet veel. Het lijkt een beetje op abstracte wiskunde. Nochtans zijn ze wel degelijk van groot belang. Meer economische groei betekent immers meer jobs en meer inkomsten voor iedereen. En dat is niet abstract, maar zeer concreet.

Zo kent ons land dit jaar de sterkste daling van faillissementen in tien jaar tijd. Dit jaar is er met 33.000 nieuwe bedrijven in de eerste zes maanden een recordaantal starters in ons land. Bovendien stijgen de buitenlandse investeringen opnieuw snel. Dat zijn geen abstracte cijfers. Het is de realiteit.

Men merkt dat ook op het terrein. Dat bedrijven sluiten of personeel laten afvloeien, is jammer genoeg onvermijdelijk in de hedendaagse economie en er zullen in de toekomst nog grote herstructureringen gebeuren. Dat weegt evenwel niet op tegen het werk dat in de andere ondernemingen - vooral kleine en middelgrote - wordt gecreëerd. Uit cijfers blijkt dat we een pak meer jobs aantrekken dan er verloren gaan.

Cette croissance est tangible sur le terrain. Les investissements se multiplient et l'esprit d'entreprise se propage. Les emplois prolifèrent. Je précise ce dernier point tout à fait sciemment. Cela fait trois ans que je subis les huées de cette Chambre pour avoir annoncé dans le cadre de la déclaration de politique 2003, au début de cette législature, que notre objectif était de créer 200 000 nouveaux emplois. Cet objectif était en effet très ambitieux. Et l'année dernière, j'ai reconnu, dans ma déclaration de politique, qu'il pourrait s'avérer trop ambitieux. A l'époque, nous pensions que nous atteindrions au mieux 115 000 nouveaux emplois. Mais l'année écoulée ne fut pas vaine. Pas plus tard qu'hier, Eurostat annonçait que depuis notre promesse d'atteindre les 200 000 nouveaux emplois, donc depuis 2003, 157 000 nouveaux emplois avaient été créés en termes nets. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

En d'autres termes, le cap des 200 000 n'est peut-être pas complètement hors de portée.

Je le sais, l'on s'en prend parfois d'un ton narquois au volontarisme dont fait preuve ce gouvernement. Il n'en ira pas autrement au cours des deux prochains jours. Il est vrai que nous plaçons toujours la barre haut. Parfois même trop haut, je le concède. Mais soyons honnêtes envers nous-mêmes : si nous n'osons pas, de temps à autre, placer la barre haut, que pouvons-nous obtenir en politique ? Le minimum ? Ou, lorsque tout va bien, la moyenne ? Un cinq sur dix ? Nous nous engageons à tendre vers un dix sur dix - selon certains, peut-être trop vite - à grand renfort d'énergie et d'efforts. Certes, il nous arrive de n'obtenir que huit ou sept. Mais ça dépasse toujours un cinq plutôt moyen. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

*(En français)* Monsieur le président, chers collègues, la politique que l'on a menée ces dernières années s'appuyait sur quatre piliers : d'abord, des réductions de charges ; deuxièmement, des augmentations du pouvoir d'achat ; troisièmement des réformes ciblées ; le tout soutenu par des finances publiques saines.

Dans le cadre de cette déclaration de politique gouvernementale, nous ne modifions pas cette approche. Au contraire, tout le contenu de notre déclaration vise à la renforcer.

À commencer par le cadre budgétaire. Sept années consécutivement nous avons déposé dans ce Parlement et exécuté dans la réalité un budget en équilibre. Pour l'année prochaine, nous visons un excédent d'exactly 0,3% du PIB, c'est-à-dire

Die groei is op het terrein merkbaar. Er wordt meer geïnvesteerd en meer ondernomen. Er worden meer banen gecreëerd. Ik zeg dat laatste heel bewust. Ik word immers in de Kamer al drie jaar weggehoond omdat ik in de beleidsverklaring van 2003 - bij de start van deze regering - zei dat ons doel de creatie van 200.000 nieuwe jobs was. Dat doel was inderdaad zeer ambitieus. Vorig jaar heb ik in de beleidsverklaring toegegeven dat dit misschien te hoog gegrepen was. Toen dachten we dat het er maximaal 115.000 zouden zijn. Ik denk echter dat wij kunnen zeggen dat het afgelopen jaar niet voor niks is geweest. Exact gisteren heeft Eurostat immers bekendgemaakt, dat sinds onze belofte in 2003 om voor 200.000 jobs te gaan er netto 157.000 nieuwe banen in België zijn bijgekomen. *(Applaus bij de meerderheid)*

De 200.000 zijn met andere woorden misschien toch niet helemaal onhaalbaar.

Ik weet dat er soms schamper wordt gedaan over het voluntarisme van deze regering. Dat zal de komende twee dagen in het debat niet anders zijn. We leggen de lat inderdaad altijd hoog. Ik geef toe, soms zelfs te hoog. Maar eerlijk, laten we eens naar onszelf kijken. Als we de lat niet af en toe hoog durven leggen, wat bereiken we dan in de politiek? Het minimum? Of als het goed gaat het gemiddelde? Een vijf op tien? Wij engageren ons om voor een tien op tien te gaan - volgens sommigen misschien te vlug - met alle energie en alle inspanningen. En ja, soms halen we misschien maar een acht of een zeven. Maar dat is nog altijd beter dan een middelmatige vijf, als u het mij vraagt. *(Applaus bij de meerderheid)*

*(Frans)* Mijnheer de voorzitter, waarde collega's, ons beleid de voorbije jaren was gesteund op vier pijlers: eerst en vooral, lastenverlagingen; ten tweede, koopkrachtverhogingen; ten derde, doelgerichte hervormingen; dat alles binnen gezonde overheidsfinanciën.

In het kader van deze beleidsverklaring veranderen we die aanpak niet, maar we versterken hem wel. Te beginnen met het budgettaire kader.

Zeven jaar op rij hebben we dit Parlement een begroting in evenwicht voorgelegd en ze ook effectief uitgevoerd. Volgend jaar mikken we op een overschot van exact 0,3 procent of negenhonderd miljoen euro.

900 millions d'euros.

Nous visons également le revirement perceptible dans l'évolution du solde primaire. Rappelez-vous, ce point a été discuté maintes fois au Parlement. Ce solde a effectivement diminué ces dernières années, même s'il est toujours resté le plus élevé de l'Europe pendant toute cette période. Cette année, dans le budget 2007, le solde primaire a repris son ascension : il est passé de 4,1 % à 3 %. ceci implique que nous constituons à nouveau davantage de réserves pour l'avenir.

Venons-en à une deuxième critique que nous avons entendue à de nombreuses reprises lorsque nous avons parlé de budget dans cette enceinte. Elle concerne les mesures uniques. L'ampleur des mesures uniques a fait l'objet de maintes discussions ces dernières années au Parlement. Cette année, ces mesures uniques passent de 0,55 % du PIB à 0,38 % du PIB.

Le résultat final de tous ces éléments est que le budget indique une chute spectaculaire de la dette publique, qui atteindra, en 2007, 83 % du PIB (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*).

Chers collègues, je voudrais souligner que tous les niveaux de pouvoir ont contribué à ces résultats et notamment à cet excédent de 0,3%. Les autorités fédérales – dont la sécurité sociale – vont en effet présenter un excédent d'un demi-milliard en 2007. Pour les Régions, les Communautés et les communes, l'excédent se chiffre à près de 400 millions. En outre, de concert avec les Communautés et les Régions, il a été convenu de conclure à court terme des accords sur des dépenses régionales qui sont aujourd'hui couvertes au niveau fédéral.

Je vais donner quelques exemples de la situation actuelle. Quand les Régions concluent aujourd'hui un accord salarial, c'est au gouvernement fédéral qu'il revient de payer la majoration des pensions qui peut en résulter. C'est encore le gouvernement fédéral qui verse le crédit-temps pour leurs fonctionnaires. Je pourrais citer d'autres exemples.

J'espère par conséquent que nous allons conclure d'autres accords en la matière. Comme dans tous les mariages, chacun prend ses responsabilités en acceptant les avantages et les inconvénients.

(*En néerlandais*) Non seulement nous renforçons notre politique budgétaire en tendant résolument vers un excédent de 900 millions d'euros mais nous renforçons aussi la politique en elle-même. Tout d'abord sur le plan de la compétitivité, de l'innovation et de l'emploi.

L'économie se porte bien. Je viens de vous citer

We mikken ook op een ommekeer in de evolutie van het primair saldo. U zal zich herinneren dat dat thema herhaaldelijk in het Parlement werd besproken. Het saldo daalde de voorbije jaren, al hadden we nog steeds het hoogste van Europa. Dit jaar, in de begroting voor 2007, stijgt het primair saldo echter opnieuw, van 4,1 naar 4,3 procent. Dat betekent dat we opnieuw meer reserves aanleggen voor de toekomst.

Komen we vervolgens tot een tweede punt van kritiek dat we meermaals te horen hebben gekregen toen we in dit halfroond de begroting bespraken: de eenmalige maatregelen. De omvang van de eenmalige maatregelen was de voorbije jaren in het Parlement het onderwerp van heel wat discussie. Welnu, dit jaar dalen deze eenmalige maatregelen van 0,55 procent van het BBP tot 0,38 procent van het BBP.

Het eindresultaat van al die elementen is een spectaculaire daling van de staatsschuld tot 83 procent van het BBP in 2007 (*Applaus bij de meerderheid*).

Collega's, ik wil erop wijzen dat die resultaten, het overschot van 0,3 procent in het bijzonder, de verdienste zijn van alle beleidsniveaus. De federale overheid - met inbegrip van de sociale zekerheid - zal in 2007 inderdaad een overschot kennen van een half miljard. Voor de Gewesten, de Gemeenschappen en de gemeenten gaat het om een overschot van bijna 400 miljoen.

Met de Gemeenschappen en de Gewesten werd daarnaast overeengekomen om op korte termijn ook afspraken te maken over regionale uitgaven die nu federaal betaald worden.

Want wat is de toestand vandaag? Wanneer de Gewesten een loonakkoord afsluiten, is het de federale regering die de daaruit voortvloeiende verhoging van de pensioenen betaalt. Het is ook de federale regering die het tijdkrediet voor hun ambtenaren betaalt, om maar enkele voorbeelden te noemen.

Ik denk dan ook dat het belangrijk is dat we daarover enkele nieuwe afspraken maken. En dat we, zoals in elk goed huwelijk, elk onze verantwoordelijkheid nemen, zowel in de lusten als in de lasten.

(*Nederlands*) We versterken niet alleen onze budgettaire politiek door resoluut te gaan voor een overschot van 900 miljoen euro, we versterken ook het beleid zelf. Eerst en vooral op het vlak van de competitiviteit, de innovatie en de werkgelegenheid.

De economie draait goed. Ik heb zojuist enkele

quelques chiffres. L'enjeu est désormais de maintenir ce résultat. Je pense que l'accord interprofessionnel jouera un rôle clé à ce niveau. Et j'en appelle dès lors aujourd'hui aux partenaires sociaux pour qu'ils investissent dans cet accord interprofessionnel, dans la formation, la recherche et l'innovation tout en contenant le coût salarial. Ils s'y sont d'ailleurs engagés dans leur déclaration commune du 27 mars 2006. Cette déclaration doit à présent être transposée en un accord concret. Ils pourront compter à cet égard sur l'aide et le soutien du gouvernement fédéral.

De notre côté, nous poursuivons en effet notre travail. Nous l'annonçons dès maintenant, avant le début de ces négociations. Nous continuons à étendre et à renforcer les réductions d'impôts et de charges ciblées. Nous l'avons d'ailleurs promis aux partenaires sociaux et nous tenons dès lors notre promesse.

L'actuelle réduction des charges sur le travail de nuit et en équipes par exemple sera également doublée pour atteindre 10,7 %. Je puis vous dire que grâce à cette mesure, les entreprises belges qui recourent au travail en équipes peuvent rehausser et maintenir leur niveau de compétitivité par rapport à nos pays voisins.

Par ailleurs, la réduction des charges sur les heures supplémentaires sera renforcée. Les heures supplémentaires deviendront donc nettement meilleur marché. Un tiers des nouveaux moyens dégagés à cet effet ira à l'employeur et deux tiers des moyens, des avantages, iront au travailleur. Nous parviendrons ainsi à une situation normale dans notre pays ; pour la première fois depuis longtemps, il s'avérera par conséquent de nouveau plus lucratif, tant pour l'employeur que pour le travailleur, de déclarer une heure supplémentaire plutôt que d'opter pour le travail au noir. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

La déduction professionnelle, qui a pour vocation de récompenser les travailleurs, sera également doublée. Concrètement, cela signifie que la déduction professionnelle s'élèvera à environ 50 euros par travailleur. Cette déduction s'ajoutera évidemment à la réduction fiscale générale qui a actuellement atteint sa vitesse de croisière.

Cette année encore, la réduction fiscale en faveur des travailleurs experts sera en outre étendue. Non seulement les titulaires d'un doctorat mais aussi ceux d'un master travaillant dans un département de recherche pourront bénéficier de cette réduction de charges.

Enfin, les partenaires sociaux pourront disposer

cijfers gegeven. Het komt er nu natuurlijk op aan dit resultaat te bestendigen. Ik denk dat het interprofessioneel akkoord daarin een uiterst belangrijke rol zal spelen. Ik roep van op deze tribune de sociale partners dan ook op om te investeren in dat interprofessioneel akkoord, om te investeren in vorming, onderzoek en innovatie en tegelijkertijd ook om de loonkosten binnen de perken te houden. Ze hebben zich daartoe trouwens geëngageerd, namelijk met de verklaring die ze gezamenlijk hebben afgelegd op 27 maart 2006. Welnu, het komt er op aan om deze verklaring in een concreet akkoord om te zetten. Zij zullen daarbij ten volle op de hulp en de steun van de federale overheid kunnen rekenen.

Wij gaan immers van onze kant door. We kondigen dat nu al aan, vooraleer deze onderhandelingen beginnen. Wij gaan door met het uitbreiden en versterken van doelgerichte belastingsverlagingen en lastenverlagingen. We hebben dat trouwens beloofd aan de sociale partners en we komen onze belofte ook na.

De bestaande lastenverlaging voor nacht- en ploegenarbeid bijvoorbeeld zal worden verdubbeld tot 10,7 procent. Ik kan u zeggen dat het hierdoor is dat de Belgische fabrieken die met ploegenstelsels werken, opnieuw de concurrentieel kunnen zijn en geworden zijn met onze buurlanden.

Ook de belastingverlaging op overuren zal worden versterkt. Overuren zullen dus flink goedkoper worden. Een derde van de nieuwe middelen die we daarvoor gebruiken, zal naar de werkgever gaan en tweederde van de middelen, van het voordeel, naar de werknemer. Daarmee komen we opnieuw in een normale situatie in ons land, een situatie waarin het zowel voor de werkgever als de werknemer voor het eerst opnieuw lonender wordt om een overuur in het wit te verrichten in plaats van in het zwart, zoals dat veel te lang in ons land het geval is geweest. *(Applaus bij de meerderheid)*

Ook de jobkorting, die mensen die werken beloont, zal worden verdubbeld. Concreet betekent dit dat de jobkorting ongeveer 50 euro per werknemer zal bedragen, een korting die natuurlijk bovenop de algemene belastingverlaging komt, die nu op kruissnelheid is.

Daarnaast wordt dit jaar ook de belastingsverlaging voor kenniswerkers uitgebreid. Niet alleen gedoctoreerden, maar nu ook iedereen met een mastersdiploma die in een researchafdeling werkt, zal van deze belastingverlaging kunnen genieten.

Ten slotte wordt er een enveloppe van 13 miljoen

d'une enveloppe de 30 millions afin d'augmenter le revenu mensuel minimum garanti net, ce qui est très important étant donné qu'il devra également en être question lors des négociations interprofessionnelles. Nous espérons que ces initiatives déboucheront sur un résultat réel car il s'agit des personnes qui occupent le bas de l'échelle salariale.

Une autre réduction de charges commence aussi à porter ses fruits, à savoir celle des intérêts notionnels. Grâce à la loi sur les intérêts notionnels, notre pays est actuellement considéré comme l'un des pays les plus intéressants au monde pour les investissements, surtout si l'on utilise les capitaux propres.

Mais ce n'est pas tout. Nous avons décidé de prévoir de nouveaux tarifs réduits pour les réserves immunisées. Nous sommes persuadés que cette mesure permettra de réinvestir dans notre économie bon nombre de capitaux inutilisés à ce jour par les entreprises.

Reconnaissons également que la compétitivité de notre pays ne pourra croître que si nous collaborons avec les autres niveaux de pouvoir. À quoi bon diminuer les impôts à un échelon de pouvoir si c'est pour les relever à un autre. C'est ce que j'appelle "se renvoyer la balle". Ceci se traduit par des polarisations gratuites, néfastes pour notre pays et particulièrement pour nos entreprises.

Voilà pourquoi nous proposons clairement aujourd'hui à la Chambre de conclure, dans les mois à venir, un pacte au profit du monde professionnel avec les Communautés, les Régions et les communes. Nous n'avons pas l'intention de générer plus de recettes. Nous n'en avons pas tenu compte. Que du contraire, nous voulons conclure un pacte dans le cadre duquel nous nous engagerons conjointement à l'égard des entreprises. À notre estime, ce pacte devrait, concrètement, comprendre deux volets.

Nous déciderons, dans le premier volet, de ne plus lever d'impôt des sociétés sur les primes et les subventions allouées aux entreprises. À cet égard, je pense notamment à la législation d'expansion, à la R&D, aux primes d'entrepreneuriat, aux subsides à l'exportation, aux subsides agricoles. Cela n'a pas de sens de lever des impôts dans ce cadre. Un deuxième volet sera, quant à lui, dévolu à l'introduction d'un nouveau mécanisme de déductibilité afin de stimuler les Régions et les communes à procéder à des réductions de charges au bénéfice des entreprises. Je pourrais résumer la

aan de sociale partners ter beschikking gesteld met als doel het netto gewaarborgd minimum maandinkomen in ons land te verhogen. Dat is heel belangrijk aangezien het ook meegenomen zal moeten worden in de interprofessionele onderhandelingen. Wij hopen dat dit tot een echt resultaat zal leiden, want het gaat om de mensen onderaan de loonladder.

Ook een andere lastenverlaging begint stilaan vruchten af te werpen, namelijk de notionele interest. Dankzij de wet op de notionele interest staat ons land vandaag wat investeringen betreft - vooral als gebruik wordt gemaakt van het eigen kapitaal - gerangschikt bij de meest interessante landen ter wereld.

Dat is echter niet alles. We hebben beslist dat er nieuwe verlaagde tarieven voor belastingvrije reserves komen. We zijn ervan overtuigd dat met die maatregel heel wat slapend kapitaal, dat vandaag in het bedrijf ongebruikt blijft, opnieuw aan de oppervlakte kan komen en opnieuw zal worden geïnvesteerd in onze economie.

Laten wij evenwel ook maar bekennen dat de competitiviteit van ons land alleen maar kan stijgen als we samenwerken met de andere beleidsniveaus. Het heeft geen zin om op het ene bestuursniveau de belastingen te verlagen als men ze op een ander opnieuw verhoogt. Dat is wat ik noem elkaar de zwartepiet doorschuiven. Dat zorgt voor polarisaties die niet goed zijn voor ons land en vooral niet goed zijn voor de bedrijven.

Daarom bieden we vandaag in de Kamer duidelijk aan om in de komende maanden een pact te sluiten ten voordele van het bedrijfsleven met de Gewesten, de Gemeenschappen en de gemeenten. Het is niet onze bedoeling meer inkomsten te genereren; daarmee hebben we geen rekening gehouden. Integendeel, we willen een pact sluiten waarin we ons gezamenlijk engageren tegenover de bedrijven. Concreet zou zo'n pact volgens ons uit twee delen bestaan.

In het eerste onderdeel beslissen we om geen vennootschapsbelasting meer te heffen op premies en subsidies aan bedrijven. Ik denk hierbij aan de expansiewetgeving, O&O, ondernemerschapspremies, exportsubsidies, landbouwsubsidies. Het is onzin om daarop belastingen te heffen. In het tweede onderdeel zou een nieuw mechanisme van aftrekbaarheid ingevoerd moeten worden om de regio's en de gemeenten te stimuleren lastenverlagingen ten voordele van de bedrijven door te voeren. Als ik het in één zin mag uitdrukken: hoe lager de

situation en une seule phrase : plus les impôts sont bas, plus la déductibilité est élevée.

Forts d'un tel pacte, je suis sûr que nous garantirons à nos entreprises une réduction fiscale dans l'ensemble du pays. Nos entreprises méritent cet engagement.

J'ai eu l'occasion de m'entretenir avec Al Gore lors de sa visite à Bruxelles, la semaine dernière, pour nous convaincre des dangers des émissions de CO<sub>2</sub> et du réchauffement planétaire. Les données scientifiques qu'il a fournies étaient carrément révoltantes : en raison du réchauffement planétaire, le nombre d'ouragans violents a doublé ces trente dernières années et au cours de la dernière décennie, l'intensité de la fonte des glaciers a doublé. Piégeant la chaleur des rayons solaires dans l'atmosphère, le CO<sub>2</sub> est le grand coupable de l'histoire du réchauffement planétaire. Si nous ne réduisons pas nos émissions de CO<sub>2</sub>, les conséquences s'avéreront dramatiques à court terme. Dans 25 ans, le nombre de décès dus au réchauffement se chiffrera à plusieurs centaines de milliers par an. En raison de la fonte des glaces, les sécheresses seront plus fréquentes, ainsi que les vagues de chaleur et les incendies de forêt.

Ce n'est toutefois pas une fatalité : nous pouvons prévenir ces désastres à condition de réduire drastiquement nos émissions de CO<sub>2</sub>. C'est pourquoi nous devons prendre au sérieux le message d'Al Gore. Notre plan Kyoto constitue certes un pas dans la bonne direction, mais il est insuffisant. C'est la raison pour laquelle nous introduisons une nouvelle taxe sur les emballages non respectueux du climat. *(Ricanements sur les bancs de l'opposition)* Cette taxe sera subordonnée au bilan CO<sub>2</sub> de l'emballage : plus l'émission de CO<sub>2</sub> sera faible durant la production, moins élevée sera la taxe. Si les emballages en papier ne seront par exemple pas taxés, ceux en plastique ou en aluminium le seront d'autant plus. Nous espérons surtout que cette mesure incitera les producteurs à changer de comportement, tandis que le consommateur conservera sa liberté de choix. *(Tumulte sur les bancs de l'opposition)*

La réaction de l'opposition est claire : il est une chose de parler de Kyoto mais il en est une autre d'agir. C'est demander un élan de courage supplémentaire à notre société ! *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

En 2007, nous renforcerons également notre politique sociale. Dans ce contexte, l'excédent dégagé dans la sécurité sociale joue un rôle essentiel. Et ici encore, nous allons à l'encontre de la tendance européenne et de celle de nos pays

belastingen, hoe hoger de aftrekbaarheid.

Ik ben ervan overtuigd dat we met een dergelijk pact onze ondernemingen de garantie bieden dat de belastingen overal in ons land zullen dalen. Onze bedrijven verdienen dat engagement.

Ik had de gelegenheid om Al Gore te spreken toen hij vorige week in Brussel was om ons te overtuigen van de gevaren van de CO<sub>2</sub>-uitstoot en de opwarming van de aarde. De wetenschappelijk cijfers die hij gaf, waren ronduit schokkend: zo is door de opwarming van de aarde het aantal zware orkanen de laatste dertig jaar verdubbeld en zijn het laatste decennium de gletsjers dubbel zo snel gaan smelten. De grote boosdoener in dit opwarmingsverhaal is de CO<sub>2</sub>-uitstoot, die de warmte van de zon in onze atmosfeer vasthoudt. Als we die uitstoot niet verminderen, zullen de gevolgen op korte termijn dramatisch zijn. Over 25 jaar zal het aantal doden ten gevolge van de opwarming stijgen tot meerdere honderdduizenden per jaar. Door het smelten van ijs zullen er meer droogtes komen, meer hittegolven, meer bosbranden.

Dit is echter geen fataliteit: deze rampen kunnen we afwenden als we erin slagen de CO<sub>2</sub>-uitstoot drastisch te verminderen. Daarom moeten we de boodschap van Al Gore ernstig nemen. We hebben weliswaar een goed Kyotoplan, maar dat volstaat niet. Dat is de reden waarom we een nieuwe heffing invoeren op klimaatonvriendelijke verpakkingen. *(Hoongelach op de banken van de oppositie)* We laten deze heffing namelijk afhangen van de CO<sub>2</sub>-balans van de verpakking: hoe minder CO<sub>2</sub> bij de productie vrijkomt, hoe lager de heffing. Zo komt er bijvoorbeeld op papieren verpakkingen geen heffing, maar op plastic en aluminium des te meer. We hopen dat dit vooral de producenten ertoe zal aanzetten hun gedrag te wijzigen, terwijl de consument zijn keuzevrijheid behoudt. *(Rumoer op de oppositiebanken)*

De reactie van de oppositie is duidelijk: praten over Kyoto is een zaak, er iets aan doen vraagt meer moed in onze samenleving! *(Applaus van de meerderheid)*

In 2007 willen we eveneens ons sociaal beleid versterken. Essentieel daarvoor is het overschot op de sociale zekerheid. Ook hier gaan we in tegen de Europese trend en tegen die van de buurlanden. Dit overschot kunnen we realiseren door de uitgaven

voisins. Cet excédent est possible tant via un contrôle strict des dépenses et une perception de nouvelles recettes autres que celles émanant du travail que via la génération de nouvelles recettes en faveur de la santé, telles que les accises sur le tabac.

L'objectif ne consiste toutefois pas à simplement dépenser l'excédent constitué. Nous devons constituer une réserve pour préparer l'avenir. Car l'accroissement du vieillissement de la population se décline sous deux formes : une hausse du coût lié aux pensions et une hausse des dépenses en matière de soins de santé. Nous disposons déjà d'un Fonds de vieillissement pour assurer le financement futur des pensions. Aujourd'hui, nous créons également un second fonds, baptisé le Fonds pour l'avenir de notre système de soins, pour faire face à l'augmentation des coûts des soins de santé que générera directement le vieillissement lors des décennies à venir.

En 2007, nous réserverons déjà 309 millions d'euros à cette fin. Nous disposerons ainsi d'une réserve pour compenser les charges croissantes en matière de pensions ainsi que l'augmentation des coûts des soins de santé, auxquelles nous serons indéniablement confrontés à l'avenir. *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*

*(En français)* Je précise également que, pour les travailleurs indépendants, l'opération sera similaire, mais spécifiquement axée sur les petits risques. Nous allons renforcer également la lutte contre la fraude en matière de sécurité sociale, tout comme c'est le cas en matière de fiscalité. En guise de proposition gouvernementale, je peux vous annoncer que nous allons transmettre aux partenaires sociaux un nouveau système forfaitaire en vue de contrer le travail au noir dans les secteurs du bâtiment et du nettoyage. Le budget de l'an prochain renforcera aussi considérablement le pouvoir d'achat, entre autres par le biais de certaines corrections sociales importantes qui vont être exécutées en 2007.

Les citoyens ont, aujourd'hui, davantage dans leur poche. Il ne s'agit pas d'une promesse mais bel et bien d'un fait. Je vous en livre les chiffres. Tandis que le pouvoir d'achat diminuait, en effet, de 0,2% en 2004, il a augmenté de 1% en 2005, de 1,8% en 2006 et, d'après les prévisions, cette hausse du pouvoir d'achat pourrait s'élever à 2,3% en 2007. C'est ce pouvoir d'achat élevé qui explique partiellement le fait que, ces dernières années, notre croissance économique dépassait celle de nos pays voisins. Il importe de le souligner.

streng in de hand te houden, door andere inkomsten dan die uit arbeid aan te boren en door nieuwe inkomsten te genereren die de gezondheid bevorderen, zoals de accijnzen op tabak.

Het is echter niet de bedoeling om het aldus opgebouwde overschot zomaar uit te geven. We moeten een reserve aanleggen om de toekomst voor te bereiden. De toenemende vergrijzing heeft immers twee effecten: enerzijds een verhoging van de pensioenkosten en anderzijds een verhoging van de uitgaven in de gezondheidszorg. Daar waar we om de betaalbaarheid van de toekomstige pensioenen te garanderen reeds het Zilverfonds hadden, richten we nu een tweede fonds op, dat we Zilverzorgfonds gedoopt hebben, om het hoofd te bieden aan de toename, in de komende decennia, van de kosten van de gezondheidszorg die rechtstreeks verbonden zijn met de vergrijzing.

In 2007 reserveren we voor dit fonds reeds 309 miljoen euro. Zo hebben we zowel een reserve voor toenemende pensioenlasten als voor de toenemende gezondheidskosten die we ongetwijfeld in de toekomst zullen kennen. *(Applaus van de meerderheid)*

*(Frans)* Voor de zelfstandigen zal hetzelfde gebeuren, maar dan specifiek voor de kleine risico's. We versterken ook de fraudebestrijding in de sociale zekerheid, net zoals dat het geval is in de fiscaliteit. We sturen als regeringsvoorstel een nieuw forfaitair systeem om het zwartwerk in de bouw en de schoonmaak tegen te gaan naar de sociale partners. De begroting van volgend jaar versterkt ook in aanzienlijke mate de koopkracht, onder meer door enkele belangrijke sociale correcties die in 2007 ten uitvoer gebracht zullen worden.

Mensen houden vandaag meer over. Dat is geen belofte, maar een feit. Ik geef u de cijfers. Waar de koopkracht in 2004 nog daalde met 0,2 procent, steeg die in 2005 met 1 procent en in 2006 met 1,8 procent. Naar verwachting kan die koopkrachtstijging 2,3 procent bedragen in 2007. Deze sterke koopkracht is mede de verklaring van het feit dat onze economie de voorbije jaren sterker groeide dan die van de buurlanden. Dat moet toch onderstreept worden.

Elle nous permet aussi de donner un sérieux coup de pouce surtout aux personnes vulnérables de notre société. Parce que, dans un pays développé comme le nôtre, nous ne pouvons accepter que des mères et des pères ne gagnent pas suffisamment d'argent pour assurer à leurs enfants une certaine sécurité et leur offrir un avenir. Et à l'égard de ces personnes, nous devons aussi prendre nos responsabilités, ce que nous faisons dans ce budget. Eux aussi méritent des chances égales pour progresser dans la vie et dans la société.

Donc, le contrat de solidarité entre générations, qui a été présenté l'année passée ici, a prévu un mécanisme d'adaptation au bien-être des prestations sociales. Dans l'intervalle, nous avons établi une base légale pour cette adaptation. En septembre, nous avons reçu un avis unanime des partenaires sociaux sur la définition concrète de ces adaptations. Le gouvernement a décidé, dans le cadre du budget 2007, d'exécuter cette proposition qui est suivie dans sa quasi-intégralité, voire même de l'élargir là où c'est nécessaire et possible.

Les allocations les plus modestes et les pensions les plus anciennes seront majorées : le "bonus bien-être" pour les pensions. Les plafonds sur la base desquels les pensions seront calculées augmenteront également. La garantie de revenus aux personnes âgées et les pensions minimales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants seront relevées pour annuler, dorénavant, tout risque de verser dans la pauvreté. Les allocations familiales pour le premier enfant seront majorées pour les indépendants. De plus, le revenu d'intégration sera majoré et, ensuite, adapté au bien-être.

Je tiens également à souligner une autre réforme, tout aussi importante. Il s'agit du ticket modérateur restreint auquel, aujourd'hui, seuls les VIPO peuvent prétendre. Il sera transformé en une OMNIO, à savoir une extension à tous ceux dont le revenu se situe en deçà de 14.000 euros.

Le maximum à facturer sera également élargi à tous les aspects relatifs aux maladies chroniques qui n'avaient pas été portés en compte jusqu'à présent.

Pour finir, une mesure qui me tient véritablement à cœur : la création d'un Fonds « amiante ». C'est en effet grâce à ce fonds que nous entendons réduire les frais de santé auxquels sont confrontées les nombreuses victimes de l'amiante.

Hiermee geven we vooral de zwakkeren in onze samenleving een duw in de rug. We kunnen in een ontwikkeld land als het onze immers niet aanvaarden dat moeders en vaders onvoldoende geld hebben om hun kinderen wat zekerheid te geven, een toekomst te geven. Tegenover deze mensen moeten we ook onze verantwoordelijkheid opnemen, en dat doen we met deze begroting. Ook zij verdienen gelijke kansen om vooruit te geraken in het leven en in de maatschappij.

In het Generatiepact, dat hier vorig jaar werd voorgesteld, werd een mechanisme van welvaartsaanpassingen van de sociale uitkeringen overeengekomen. We hebben intussen voor een wettelijke basis gezorgd. In september kregen we een unaniem advies van de sociale partners over de concrete invulling van die welvaartsaanpassingen. De regering heeft beslist om dat voorstel, dat grotendeels wordt gevolgd, in het kader van de begroting 2007 uit te voeren en waar nodig en mogelijk zelfs uit te breiden.

De laagste uitkeringen en oudste pensioenen worden verhoogd: de welvaartsbonus voor pensioenen. Ook de plafonds waarop de pensioenen berekend worden gaan omhoog. De inkomensgarantie-uitkering voor bejaarden en de minimumpensioenen van werknemers en zelfstandigen worden zodanig verhoogd dat zij niet langer het risico zullen lopen om in de armoede terecht te komen. Ook de kinderbijslag voor het eerste kind voor zelfstandigen wordt verhoogd. Bovendien wordt het leefloon opgetrokken en later ook aangepast aan de welvaart.

Ik wil ook een andere hervorming in de verf zetten die niet minder belangrijk is, namelijk die van het beperkt remgeld waar tot vandaag enkel WIGW's recht op hadden, tot een OMNIO waardoor iedereen met een inkomen van minder dan 14.000 euro er recht op zal hebben.

De maximumfactuur wordt ook uitgebreid naar al die aspecten van chronische ziektes die tot hier toe niet in rekening werden gebracht.

En een maatregel ten slotte die mij erg ter harte gaat is dat er eindelijk een asbestfonds opgericht wordt. Met dit fonds willen we de gezondheidskosten van de vele slachtoffers van asbest mee helpen drukken.

Ik kom nu tot het vijfde belangrijke punt van deze

J'en viens au cinquième point important de cette déclaration. Il faut reconnaître que, malgré la liaison des revenus de ces personnes au bien-être, un grand problème subsiste dans notre pays, dans nos Régions et surtout dans nos grandes villes : le logement. C'est pourquoi le logement et la location font l'objet d'une autre série de mesures pour l'année prochaine. Le prix des habitations flambe ; un nombre croissant de personnes éprouve plus de difficultés à acquérir un bien et, pour les plus pauvres d'entre nous, non seulement l'achat d'une maison est depuis longtemps hors de portée, mais la location constitue aussi de plus en plus un problème. C'est pourquoi nous avons adopté toute une série de mesures stimulant tant le locataire que le propriétaire à modérer les prix des loyers, ce qui permettra aux personnes d'acquérir plus rapidement leur propre habitation. Voici quelques-unes de ces mesures.

Nous instaurons un nouveau régime de garantie locative, laquelle pourrait être versée en une fois pour deux mois ou par tranches mensuelles pour trois mois. Nous réduirons la TVA sur les logements sociaux. Nous appliquerons – enfin, après en avoir beaucoup parlé – un tarif TVA réduit pour la rénovation de nouvelles constructions de remplacement dans les quartiers défavorisés des grandes villes. Jusqu'à présent, cela devait se faire avec un taux de TVA élevé. Désormais, c'est le taux réduit pour rénovations qui sera d'application. Et nous introduisons aussi une réduction fiscale ou un tarif réduit pour le précompte immobilier pour la rénovation de maisons de rapport modestes pour autant que le nouveau contrat prévoit une modération des prix.

Nous poursuivons également les projets pilotes et les commissions paritaires par lesquelles locataires et propriétaires peuvent contenir les prix. Nous espérons pouvoir conclure des accords de coopération en la matière avec les Régions en vue de mieux maîtriser les loyers, surtout dans certains quartiers, surtout pour des familles particulièrement touchées par la flambée des prix. Ce ne sont là que quelques exemples dans une panoplie de réformes concernant les loyers (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*).

Je le répète, ces réformes sont importantes. Ceci nous mène au dernier point important dans ce budget 2007, le secteur de l'énergie. En effet, je peux vous annoncer que dans le sillage des remèdes de la Commission européenne et des accords avec le gouvernement fédéral, le paysage énergétique sera profondément modifié dans un proche avenir. Nous allons évoluer – finalement,

verklaring. We moeten erkennen dat hoe welvaartsvast de inkomens van deze mensen ook worden gemaakt, er één groot probleem in ons land, in onze Gewesten en vooral in onze grote steden blijft bestaan: de huisvesting. Daarom hebben we inzake wonen en huren een specifiek pakket maatregelen voor het komende jaar uitgewerkt. De prijzen van huizen stijgen enorm. Kopen wordt moeilijker voor meer en meer mensen. Maar voor de armsten onder ons is niet alleen kopen al langer onhaalbaar. Ook huren wordt steeds meer een probleem. Daarom hebben we een heel pakket maatregelen genomen die zowel de huurder als de verhuurder stimuleren om de huurprijzen te matigen en mensen sneller de kans te geven om een eigen huis te verwerven. Ik geef er enkele.

We voeren een nieuwe regeling voor de huurwaarborg in, waarbij die in eenmaal voor twee maanden of in maandelijkse schijven voor drie maanden kan worden betaald. De btw op sociale woningen wordt verlaagd. Het verlaagd btw-tarief voor renovatie – en hier was al heel lang sprake van – wordt eindelijk ook toegepast op vervangende nieuwbouw in achtergestelde wijken van grote steden. Totnogtoe was een hoger btw-tarief van toepassing. Voortaan geldt ook hier het verlaagd btw-tarief voor renovatie. Er komt ook een belastingvermindering of een verlaagd tarief voor de onroerende voorheffing bij de renovatie van bescheiden huurwoningen op voorwaarde dat in het nieuwe contract de prijs beheerst wordt.

We gaan ook door met de proefprojecten en met de paritaire comités waarin huurders en eigenaars de prijzen beperkt proberen te houden. We hopen hieromtrent met de Gewesten samenwerkingsakkoorden te sluiten om de huurprijzen te beheersen, zeker in bepaalde wijken, waardoor het mogelijk is om gezinnen die geconfronteerd worden met hoge huurgelden te ondersteunen. Het zijn slechts enkele voorbeelden van de hervormingen die we in de huurproblematiek willen doorvoeren. (*Applaus op de banken van de meerderheid*)

Ik herhaal het, die hervormingen zijn belangrijk. Zo komen we bij het laatste belangrijke onderdeel van de begroting 2007, de energiesector. Ik kan u inderdaad aankondigen dat, na de remedies van de Europese Commissie en de afspraken met de federale regering, het energielandschap er in de nabije toekomst volledig anders zal uitzien. Op de elektriciteitsmarkt zullen er uiteindelijk drie

une fois de plus – vers trois producteurs sur le marché de l'électricité : Suez-Gaz de France, c'est-à-dire l'opérateur historique fusionné, SPE et un troisième acteur qui occupera la place libre. Sur le marché du gaz, nous passerons d'un à deux producteurs-opérateurs. Les partenaires seront plus nombreux qu'aujourd'hui, ce qui assurera l'approvisionnement énergétique de notre pays.

En outre, il a été convenu que les prix n'augmenteront pas avant que le marché ne soit totalement libéralisé. Par la suite, soumis à la concurrence, les prix ne manqueront pas d'évoluer bien entendu, mais nous avons choisi de permettre d'abord la concurrence et ensuite la fluctuation des prix plutôt que de faire l'inverse, autoriser d'abord la fluctuation des prix pour libéraliser ensuite le marché.

*(En néerlandais)* Pour ceux qui craignent encore les réformes, je citerai l'exemple de la réforme des polices.

Je n'ai encore jamais entendu personne nier que la réforme des polices était une réussite. Je n'ai encore jamais entendu personne nier que la criminalité dans notre pays avait chuté *(Protestations sur les bancs du Vlaams Belang)*.

C'est pourquoi je tiens à féliciter et à remercier les milliers d'agents de police de ce pays *(Applaudissements sur les bancs de la majorité)*.

Il n'est jamais facile de changer et d'aucuns ont peur du changement. Mais aujourd'hui, notre nouvelle police est une réalité.

Nous menons également quantité de réformes au niveau de la justice. L'accès à la justice, la lutte contre l'arriéré judiciaire et la modernisation continueront à mobiliser des moyens nouveaux dans le budget 2007. Dans le domaine de la politique criminelle, nous continuerons à investir pour les alternatives à la prison, notamment par l'extension du nombre de bracelets électroniques qui vient de dépasser le chiffre de 600 et l'augmentation des peines de travail qui sont actuellement au nombre de dix mille par an.

L'engagement de nouveaux agents pénitentiaires va permettre de renforcer la sécurité dans nos établissements mais nous allons aussi organiser un meilleur suivi des condamnés pour permettre de mieux protéger la société et d'organiser la réinsertion.

producenten zijn: Suez-Gaz de France, dit is de gefuseerde historische operator, SPE, en de plaats voor een derde speler staat nog open. Op de gasmarkt gaan we van één naar twee producenten-operatoren. Er zullen meer partners dan vandaag kunnen zorgen voor de energiebevoorrading van ons land.

Bovendien werd afgesproken dat de prijzen niet zullen stijgen tot de volledige liberalisering van de markt is doorgevoerd. Onder druk van de concurrentie zullen de prijzen natuurlijk evolueren, maar we hebben ervoor gekozen eerst de concurrentie toe te laten en pas daarna de prijzen los te laten, in plaats van eerst de prijzen los te laten en dan de markt te liberaliseren.

*(Nederlands)* Degenen die nog altijd angst hebben voor hervormingen, nodig ik uit om naar de politiehervorming te kijken.

Niemand ontkent dat die hervorming geslaagd is en niemand spreekt tegen dat de criminaliteit in ons land gedaald is. *(Protest op de banken van het Vlaams Belang)*

Ik wil daarom de duizenden politiemensen in dit land hiervoor feliciteren en bedanken. *(Applaus op de banken van de meerderheid)*

Verandering is nooit gemakkelijk en sommigen hebben er schrik van. Vandaag echter staat onze nieuwe politie er.

Ook in Justitie voeren we talloze hervormingen door. Voor de toegang tot justitie, de strijd tegen de gerechtelijke achterstand en de modernisering zullen we nieuwe middelen vrijmaken in de begroting van 2007. Inzake strafrechtelijk beleid zullen we verder blijven investeren in alternatieven voor celstraffen, met name via de uitbreiding van het elektronisch toezicht, waarbij zopas het cijfer van zeshonderd werd overschreden, en de verhoging van de werkstraffen die nu op ongeveer tienduizend per jaar zitten.

De aanwerving van nieuwe penitentiaire agenten zal het mogelijk maken om de veiligheid te verhogen van onze inrichtingen. Met het oog op een betere bescherming van de maatschappij en de regeling van de herinschakeling zullen de veroordeelden ook beter worden opgevolgd.

Les tribunaux de l'application des peines seront un fait dès février 2007. Ils contribueront à une grande cohérence au sein de la politique d'application des peines et seront en outre responsables de la mise à disposition de certaines catégories de criminels présentant un risque sécuritaire élevé.

Des mesures supplémentaires seront également prises à l'égard des détenus qui présentent un risque permanent. Dès le moment de leur détention, les délinquants sexuels seront contraints de suivre un traitement. Après avoir purgé leur peine, ils seront également soumis à un suivi durable. Les internés seront également confiés aux tribunaux d'application des peines. Ces derniers veilleront à prévoir davantage de thérapies de meilleure qualité.

Les internés présentant un risque moyen ou faible seront intégrés dans les parcours de soins que nous entendons développer au niveau régional. Les internés à haut risque demeureront dans les institutions de défense sociale ; deux nouveaux établissements seront ouverts, l'un à Gand, l'autre à Anvers.

Par le biais de ces mesures, nous entendons mieux protéger notre société dans un proche avenir.

Il reste néanmoins un phénomène sur lequel la police et la justice n'ont que peu d'emprise, à savoir l'augmentation du nombre d'agressions. Malgré des chiffres de criminalité en baisse, les chiffres des agressions sont en hausse, tout comme pour les homicides, le racisme et la violence physique.

Derrière ces chiffres, qui traduisent une violence croissante, il y a des hommes, des victimes innocentes. Quelques événements de l'année écoulée nous l'ont dramatiquement rappelé. La meurtrière fusillade raciste d'Anvers, l'assassinat absurde de Joe Van Holsbeek et la mort brutale des petites Liégeoises, Stacy et Nathalie. Nous avons cru nous réveiller dans un autre monde, un monde plus violent et qui ne semblait pas être le nôtre. Nous nous sommes demandés comment tout cela était possible dans un tel pays. Chacun d'entre nous détient une part de la réponse.

Nous vivons dans un monde complexe mais les réponses que nous entendons sont de plus en plus simplistes. Nous nous sommes tous, à un moment, laissés séduire par des slogans sans nuances. Mais c'est un signe de faiblesse politique, qui entraîne de profondes polarisations. Mettons aujourd'hui un terme à tout cela, car la population en a assez des polarisations et du rejet de la faute

De strafuitvoeringsrechtbanken zullen in werking treden vanaf februari 2007. Ze zullen bijdragen tot een grote coherentie binnen het strafuitvoeringsbeleid en zullen bovendien verantwoordelijk zijn voor de terbeschikkingstelling van sommige categorieën van misdadigers die een hoog veiligheidsrisico vertegenwoordigen.

Er komen ook extra maatregelen voor gevangenen die een blijvend risico vormen. Seksuele delinquenten zullen vanaf het moment dat ze in de gevangenis zitten, verplicht worden om een behandeling te volgen en ook na hun straf zullen ze blijvend worden opgevolgd. Ook de geïnterneerden zullen aan de strafuitvoeringsrechtbanken worden toevertrouwd, zodat er kan worden gezorgd voor meer en betere therapie.

*Medium-* en *low risk*-geïnterneerden komen terecht in zorgtrajecten die we op regionaal niveau willen uitbouwen. *High risk*-geïnterneerden blijven in de instellingen voor sociaal verweer, waarvan er twee nieuwe komen, een in Gent en een in Antwerpen.

Op die manier willen we onze samenleving in de nabije toekomst beter beschermen.

Toch is er ook een maatschappelijk fenomeen waar politie en justitie weinig aan kunnen doen, namelijk de toenemende agressie. Ondanks de dalende criminaliteitscijfers stijgen de cijfers van agressie. Doodslag, racisme en fysiek geweld nemen toe.

Achter die cijfers van toenemend geweld schuilen mensen en onschuldige slachtoffers. Enkele gebeurtenissen van het afgelopen jaar hebben dat volgens mij op verbijsterende wijze duidelijk gemaakt. Zo was er de racistische en moorddadige schietpartij in Antwerpen, de onzinnige moord op Joe Van Holsbeeck en de brutale dood van de Luikse meisjes Stacy en Nathalie. We hadden het gevoel dat we in een andere en hardere wereld wakker werden, die niet de onze leek. We vroegen ons af hoe dit in een land als het onze mogelijk was. Een deel van het antwoord op die pijnlijke vraag ligt bij elk van onszelf.

We leven in een complexe wereld, maar toch horen we steeds meer simplistische antwoorden. Slogans zonder nuances hebben elk van ons wel eens verleid. Dit is echter een politiek zwakgebod, met een diepe polarisatie tot gevolg. Laat ons daarmee stoppen, want de mensen hebben genoeg van de polarisatie en van het beschuldigen van andere groepen. Vlamingen tegen Franstaligen,

sur d'autres groupes. Les Flamands contre les francophones, les francophones contre les Flamands, les autochtones contre les allochtones, les allochtones contre les autochtones, les anciens États membres de l'Union européenne contre les nouveaux adhérents et inversement.

Il est facile de porter des accusations. Je ne puis empêcher personne de continuer à le faire à cette tribune. Les accusations sont dangereuses, car elles paralysent l'esprit et aveuglent la raison. Elles font de notre société ouverte une société fermée, une société repliée sur son passé. Une société indigne de notre pays. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

Ce serait un terrible échec à mes yeux si notre pays devait perdre sa tradition d'ouverture, d'engagement et de vision de l'avenir. C'est ce qui a fait la grandeur de notre pays, c'est ce qui doit être préservé. Ce n'est pas d'où l'on vient qui compte mais où l'on va. Ce n'est pas l'origine mais l'avenir qui importe. (*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

Telle est la vision que défend le gouvernement. Nous ne prétendons pas empêcher l'avenir, car nous en sommes incapables. Nous ne pouvons empêcher la révolution de l'information, la mondialisation et l'internationalisation. Par contre, nous pouvons nous préparer à l'avenir en rendant les gens plus forts, pour qu'ils résistent à toutes les évolutions. C'est ce que nous avons fait ces dernières années et c'est ce que nous continuerons à faire au cours de la dernière année de cette législature. C'est pourquoi je demande votre confiance. (*Applaudissements nourris sur les bancs de la majorité*)

### **03 Motion de confiance**

Chers collègues, j'ai reçu aujourd'hui 17 octobre 2006 à 15 h 54 du Premier ministre une motion de confiance libellée comme suit : « Par la présente le Premier ministre demande à la Chambre des représentants - après avoir écouté la déclaration - de confirmer sa confiance au gouvernement. »

### **04 Vœux de Sa Majesté le Roi**

Par lettre du 11 octobre 2006, le chef de cabinet du Roi m'a transmis les vœux de Sa Majesté le Roi pour le succès des travaux de notre Assemblée.

Franstaligen tegen Vlamingen, autochtonen tegen allochtonen, allochtonen tegen autochtonen en oude Europese lidstaten tegen nieuwkomers in Europa en omgekeerd.

Beschuldigingen uiten is gemakkelijk. Ik kan niemand op deze tribune tegenhouden om daarmee verder te gaan. Beschuldigingen zijn ook gevaarlijk, want ze verstarren de geest en verblinden de rede. Ze maken van onze open samenleving een gesloten samenleving, een samenleving gericht op het verleden. Een dergelijke samenleving past niet bij ons land. (*Applaus van de meerderheid*)

Ik zou het voor mezelf een enorme mislukking vinden mocht ons land niet langer de traditie van openheid, engagement en toekomstgerichtheid kennen. Dat is wat ons land heeft groot gemaakt en hoe ons land moet blijven. Niet waar je vandaan komt telt in de samenleving, maar wel waar je naartoe gaat. Niet je afkomst is belangrijk, maar wel je toekomst. (*Applaus van de meerderheid*)

Dat is de boodschap waar deze regering voor staat. Wij willen de mensen niet voorhouden dat we de toekomst kunnen tegenhouden, want dat kunnen we niet. We kunnen de informatierevolutie, de globalisering en de internationalisering niet tegenhouden, maar we kunnen ons wel op de toekomst voorbereiden door mensen sterker en weerbaarder te maken, zodat ze bij alle veranderingen rechtop blijven staan. Dat is wat we de voorbije jaren hebben gedaan en wat we zullen blijven doen in het laatste jaar van deze regeerperiode. Daarvoor vraag ik uw vertrouwen. (*Langdurig applaus van de meerderheid*)

### **03 Motie van vertrouwen**

Collega's, ik heb van de eerste minister vandaag, 17 oktober 2006, om 15:54 uur een motie van vertrouwen ontvangen. Zij luidt als volgt: "Hierbij vraagt de eerste minister aan de Kamer van volksvertegenwoordigers, na de verklaring te hebben gehoord, het vertrouwen in zijn regering te bevestigen".

### **04 Wensen van Zijne Majesteit de Koning**

Bij brief van 11 oktober 2006 heeft de kabinetschef van de Koning mij de wensen van Zijne Majesteit de Koning voor het welslagen van de werkzaamheden van onze Vergadering overgezonden.

*La séance est levée à 15 h 55. Prochaine séance  
demain mercredi 18 octobre 2006 à 14 heures.*

*De vergadering wordt gesloten om 15.55 uur.  
Volgende vergadering woensdag 18 oktober om  
14.00 uur.*